Porównanie tłumaczeń I Koryntian 9:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | ale biję pod oko moje ciało i biorę w niewolę żeby w jakiś sposób innym ogłosiwszy sam niewypróbowany stałbym się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ale podbijam\* moje ciało i biorę je w niewolę,\*\* abym w jakiś sposób ogłosiwszy innym, sam nie okazał się niewypróbowany.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | ale podbijam me ciało i traktuję jak niewolnika, aby nie jakoś, innym ogłosiwszy, sam niewypróbowany stałbym się.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | ale biję pod oko moje ciało i biorę w niewolę żeby w jakiś sposób innym ogłosiwszy sam niewypróbowany stałbym się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Raczej, surowy dla siebie, trzymam swe ciało w ryzach, abym czasem, głosząc innym, sam nie okazał się niewypróbowany. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz poskramiam swoje ciało i biorę w niewolę, abym przypadkiem, głosząc innym, sam nie został odrzucony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale karzę ciało moje i w niewolę podbijam, abym snać inszym każąc, sam nie był odrzucony. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ale karzę ciało moje i w niewolą podbijam, bym snadź inszym przepowiedając, sam się nie zstał odrzuconym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | lecz poskramiam moje ciało i biorę je w niewolę, abym innym głosząc naukę, sam przypadkiem nie został uznany za niezdatnego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale umartwiam ciało moje i ujarzmiam, bym przypadkiem, będąc zwiastunem dla innych, sam nie był odrzucony. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | ale opanowuję własne ciało i traktuję jak niewolnika, abym innym głosząc naukę, sam nie został odrzucony. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | ale biorę w karby i opanowuję swoje ciało, abym głosząc innym naukę, sam nie został odrzucony. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | lecz podbijam swe ciało i ujarzmiam, bym przypadkiem, innym ogłosiwszy orędzie, sam nie został zdyskwalifikowany.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | ale ćwiczę i poskramiam własne ciało, abym głosząc Ewangelię innym, sam nie został zdyskwalifikowany.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я приневолюю і приборкую моє тіло, щоб проповідуючи іншим, не стати самому негідним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | ale dokuczam mojemu ciału oraz je ujarzmiam, bym przypadkiem ogłosiwszy innym, sam nie stał się niezdatny. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Traktuję swe ciało surowo i czynię je swym niewolnikiem, abym ogłosiwszy Dobrą Nowinę innym, sam nie został zdyskwalifikowany. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ale biję pięściami moje ciało i wiodę je jak niewolnika, abym – choć głosiłem drugim – sam w jakiś sposób nie stał się niegodny uznania. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Panuję nad własnym ciałem i podporządkowuję je sobie, abym głosząc dobrą nowinę innym, sam nie został zdyskwalifikowany. |

1. 1) podbijam, ὑπωπιάζω, oko l. siniaczę. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 8:13</x>; <x>520 13:14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) niewypróbowany, ἀδόκιμος, tj. nie przeszedł próby: (1) przegrał w zawodach (<x>530 9:27</x>); (2) odstąpił od wiary (<x>620 3:8</x>); (3) okazał się niegodny zaufania (<x>630 1:16</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>540 13:5-6</x>; <x>650 6:8</x> [↑](#footnote-ref-5)